**Lisa 3**

**Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifond (AMIF)**

**TEGEVUSTE VAHEARUANNE**

|  |  |
| --- | --- |
| **Toetuse saaja** | Politsei- ja Piirivalveamet |
| **Projekti pealkiri** | Rahvusvahelise kaitse taotlejate ja tagasipöördujatele tõlketeenuse osutamine |
| **Projekti number** | AMIF2015-11 |
| **Toetuslepingu number** | 14-8.6/75-1 |
| **Aruandlusperiood**  ***(pp.kk.aa–pp.kk.aa)*** | 01.07.2015-31.12.2015 |
| **Valdkond**  ***(märkida kohalduv(ad)*** | Euroopa ühine varjupaigasüsteem  vastuvõtu- ja varjupaigasüsteemid  suutlikkuse arendamine  Integratsioon ja seaduslik ränne  integratsioonimeetmed  suutlikkuse arendamine ja praktiline koostöö  Tagasisaatmine  tagasisaatmismenetlustega kaasnevad meetmed  tagasisaatmismeetmed  suutlikkuse arendamine ja praktiline koostöö |

**1. Projekti aruandlusperioodil elluviidud tegevused**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Tegevused** | **Tegevuse planeeritud tulemus** | **Tegevuse tegelik tulemus**  ***(****lühidalt**konkreetsetes ja mõõdetavates terminites: kvantiteet (kui palju?), kvaliteet (kui hästi?), sihtgrupid (kes/kellele?), asukoht (kus?), aeg (millal?) jne****)*** |
|  | Uute teenuseosutajate otsimine ning lepingute sõlmimine. | |  | | --- | | Perioodil 07-09.2015 loodud otsekontaktid tõlketeenust osutavate ettevõtetega, naaberriikide ametiasutustega (vähemalt kaks ettevõtet/ametiasutust) ja on sõlmitud on lepingud, mille raames on võimalik osutada haruldasemaste keelte (araabia, vietnami, dari jt aafrika, aasia ja Lähis-Ida keeled) tõlketeenust. | | Leitud on erinevaid teenusepakkujaid, kes on huvitatud teenuse pakkumisest (Sunny Galandrex, Multilingua Tõlkebüroo, Semantix Finland Oy). Teenusepakkujatega, kes osalevad riigihankes ja vastavad hanketingimustele, sõlmitakse leping. |
|  | Tõlketeenuse osutamine (suuline tõlge) | Perioodil 09.2015-06.2017 on välismaalase Eestisse saabumisel või Eestis viibimise ajal tagatud kiire ja kvaliteetne tõlketeenus, kas Eestis asuva teenuseosutaja või välismaal asuva teenuseosutaja vahendusel. Tõlketeenust pakutakse vähemalt 100 välismaalasele. Vajadusel on tõlketeenus osutatud kohapeale lähetatud tõlgi poolt. | Erinevate tõlkebüroodega (Semantix Finland Oy, Sunny Galandrex, Multilingua Tõlkebüroo) on loodud kontaktid, kuid projekti raames teenust veel ei osutata. Riigihange viiakse läbi 01-02.2016. |
|  | Menetlusalaste materjalide kirjalik tõlge | Perioodil 09.2015-06-2017 on menetlusalased materjalid, mille puhul puudub tõlge haruldasematesse keeltesse (aafrika, aasia, araabia ja Lähis-Ida keeled) tõlgitud vähemalt 10 keelde. Välismaalane on teavitatud oma õigustest ja kohustustest, PPA kodukordadest ja sisekorraeeskirjadest temale arusaadavas keeles. | Kinnipidamiskesksuse sisekorraeeskiri tõlgitakse kolme keelde, välismaalaste õigused ja kohustused tõlgitakse üheksasse keelde, kinnipeetu õiguste ja kohustuse ning arestimaja päevakavaga tutvumine tõlgitakse üheksasse keelde. Aruandlusperioodil on tellitud „Kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskirja“ tõlge araabia, vietnami ja gruusia keelde. Aruandlusperioodil on valminud gruusiakeelne tõlge (arve nr 64008 ja 64009). |
|  | |  | | --- | | Kleebiste/trükiste ostmine | | Perioodil 09.2015-06.2017 on viidud läbi kleebiste/trükiste ja voldikute hange. | Kleebiste hanke vajadused on kaardistatud. Hankedokumendid on ametisisesel kooskõlastamisel. Lihthange viiakse läbi 02-03.2016. |

**2. AMIF-i ühiste indikaatorite täitmine aruandlusperioodil**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VARJUPAIK** | **Siht-tase *(taotluses märgitud tase)*** | **Täit-mine** |
| Sihtrühma kuuluvate nende isikute arv, keda fondi toetusel abistati | 100 | 0 |
| Nende isikute arv, kes on saanud varjupaigaalast koolitust fondi toetusel |  |  |
| Fondi toetusel renoveeritud ja/või loodud vastuvõtu majutuskohtade arv |  |  |
| Fondi toetusel renoveeritud ja/või loodud majutuskohtade osakaal kogu vastuvõtu majutusvõimaluste mahutavusest (% m2 kohta) |  |  |
| **INTEGRATSIOON** |  |  |
| Sihtrühma kuuluvate nende isikute arv, keda fondi toetusel abistati |  |  |
| **TAGASISAATMINE** |  |  |
| Nende isikute arv, kes on saanud tagasisaatmisalast koolitust fondi toetusel |  |  |
| Nende isikute arv, kellele pakuti tagasisaatmiseelset või -järgset abi |  |  |
| Vabatahtlikult tagasipöördunud isikute arv |  |  |
| Väljasaadetud isikute arv |  |  |
| Väljasaatmiste vaatluste arv |  |  |

**3. Analüüs ning hinnang projekti tegevustele ja eesmärkide saavutamisele aruandlusperioodil *(Kui kohaldub, põhjendada planeeritud ja tegelike tulemuste erinevusi, muudatusi kulude arvestamisel ja juhtimissüsteemis.)***

|  |
| --- |
| Suulise tõlketeenuse riigihange lükkus ajakavas planeeritust hilisemaks. Haruldasemate keelte tõlketeenuse korraldamine osutus arvatust keerulisemaks ja problemaatilisemaks. Peamised vastuolud ilmnesid teenuse majandusliku soodsuse ja hankemenetluse ökonoomsuse vahel. Majanduslikult oleks soodne olnud hange jagada võimalikult väikesteks osadeks. Seeläbi oleks saanud osaleda ka senised tõlketeenust pakkuvad juriidilised isikud, kes pakuvad teenust odavama hinnaga. Hinnapäringute põhjal võis suurema võimekusega ettevõtte suulisetõlke tunnihind erineda väiksema võimekusega ettevõtte hinnast mitme kordselt. Hankemenetluse vaatest oleks olnud mõistlik keeled grupeerida, mis omakorda oleks võimaldanud ühes hankeosas summasid vastavalt vajadusele kasutada. Väiksemate osade puhul ei oleks selline ümbertõstmine võimalik. Lisaks oleks lihtsam lepinguid hallata. Esialgu kaardistati 33 haruldast keelt, mille vajadus on siiani esinenud menetluspraktikas ja mis võivad tekkida seoses suurenenud rändevoogude ning põgenike ümberpaigutamisega. Seejuures arvestati keele vajaduse tõenäosust ning üritati tinglikult summa ära jagada erinevate osade vahel. Hinnanguliste arvutuste põhjal selgus, et mõnele osale oleks maht jäänud alla 1000 euro. Arvestades turuanalüüsiks palutud hinnapakkumises esitatud hindasid, poleks see üht (ajaliselt) keskmise pikkusega rahvusvahelise kaitse menetlust rahaliselt katnud. Seetõttu tuli piirata keelte arvu ning vähendamise tulemusena grupeeriti 33 keelt 22 osaks. Sellest omakorda tekkisid uued vastuolud. Keelte arvu vähendati ning grupeeriti veelkord - 28 keelt 11 osasse. Hankest välja jäänud keelte osas peab PPA välisriikide institutsioonidega loodud kontaktidega läbirääkimisi, et vajaduse tekkimisel oleks ka need tagatud.  Kuna suulise tõlke riigihanke läbiviimine on oluliselt viibinud, on hädavajalikud tõlked tehtud olemasolevate partneritega riigieelarvest. Projekti raames leitud partneritega on rahvusvahelise kaitse taotlejate ja tagasipöördujatele tagatud tõhusam haruldasemate keelte tõlketeenus ja projekti lõpuks planeeritud indikaator täidetakse.  Aruandlusperioodil telliti „Kinnipidamiskesksuse sisekorraeeskirja“ tõlkimine vietnami, gruusia ja araabia keelde. Aruandlusperioodil valmis gruusiakeelne tõlge kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskirjast. Teiste dokumentide tõlked tellitakse järgneva aruandeperioodi jooksul. Aruandlusperioodil kaardistati erinevate rahvusvahelise kaitse menetluse ja tagasipöördujatega seotud menetluse dokumendid, mida oleks vaja kirjalikult tõlkida haruldasematesse keeltesse. Esialgne vajadus oli tõlkida 15 erinevat dokumenti (välismaalase õigused ja kohustused, kinnipidamiskeskuse kodukord, väljasõidukohustuse ja sissesõidukeelu seadus, välismaalase rahvusvahelise kaitse andmise seadus, kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskiri, siseministri määrus nr 19 11.08.2010, erinevad ankeetvormid, toidumenüüd, kinnipeetu õiguste ja kohustuste ning arestimaja päevakava tutvustamine, Eestis seadusliku aluseta viibiva ning viibinud välismaalase arvestuskaart, perekonnaliikme kaart, Euroopa vahistamismääruse alusel vahistatud isiku õiguste deklaratsioon, seletuskiri Eesti Vabariigis seadusliku aluseta viibimise kohta, rahvusvahelise kaitse taotleja kinnipidamise/isiku ja asjade läbivaatuse/asjade hoiule võtmise protokoll ja kahtlustatava õigused ja kohustused) 19-nesse erinevasse keelde (vietnami, gruusia, araabia, farsi, dari, pushtu, hiina, hindi, portugali, armeenia, aserbaidžaani, bambara, kurdi, urdu, rumeenia, tamili, ukraina, singali ja nepali). Kirjalike tõlgete vajadus oli liiga mahukas. Hinnapäringute põhjal oleks see mitmekordselt ületanud projektis kirjalikule tõlkele ettenähtud ressurssi. Seetõttu tuli materjalide ja keelte hulka vähendada ning prioritiseerida. Valituks osutusid esialgu „Kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskiri“ (koos distsiplinaarmenetluse protokolliga), välismaalase õigused ja kohustused (üheksasse keelde) ning „Kinnipeetud õiguste ja kohustuste ning arestimaja päevakava tutvustamine“ (üheksasse keelde). Kirjaliku tõlke kulukuse tõttu ei olnud majanduskikult soodne tellida tõlget ainult ühe ettevõtte käest. Näiteks kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskirja vietnami keelde tõlkimise maksumus erines pakkujate vahel 400 eurot. Seetõttu otsustati, et kirjalikke tõlkeid tellitakse jooksvalt võrdlevate pakkumiste alusel. Kuigi kirjalike tõlgete tellimisega alustati ajakavast hilisemalt, tõlgitakse vajalikud dokumendid ajakavas ettenähtud perioodil.  Projekti kleebised tellitakse PPA ülese kleebiste-trükiste hanke raames. Lihthange viiakse läbi veebruar-märts 2016. |

**4. Teave ja avalikustamine: läbiviidud tegevused *(Üksikasjalik kirjeldus, kuidas tagati nähtavus ministeeriumi ja AMIF-i kaasrahastamisele. Aruandele tuleb lisada kõigi projekti kohta avaldatud ja projekti käigus valminud materjalide jms koopiad.)***

|  |
| --- |
| Projekti raames tekkinud materjalidel (mapid, e-kirjad) on kajastatud info Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi ja Siseministeeriumi kaasrahastamise kohta. Tõlgitud kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskirjas, projektijuhi töölepingus, hankedokumentatsioonis on märgitud informatsioon AMIFi ja Siseministeeriumi kaasrahastamise kohta. |

**Kinnitan, et kõik käesolevas aruandes esitatud andmed on õiged.**

Koostaja:

Ege-Lii Luik

*(allkirjastatud digitaalselt)*

TA peaspetsialist

migratsioonibüroo

Politsei- ja Piirivalveamet

Joosep Kaasik

*(allkirjastatud digitaalselt)*

peadirektori asetäitja arenduse alal

Politsei- ja Piirivalveamet